

傲慢与偏见 Pride and Prejudice BBC 版本 中英文剧本 2

亲爱的,希望你吩咐过下人 准备丰盛的晚餐

(FATHER): I hope, my dear, you have ordered a good dinner today,

我相信今天家里会有客人

because I have reason to expect an addition to our family party.

Mr Bingley!

宾莱先生

Why, Jane, you sly thing, you never dropped a word!

瑾,你这坏东西 一句话都没透露

(MOTHER): And no fish to be got!

现在已经买不到鱼了,天啊

Lydia, my love, ring the bell. I must speak to Hill!

丽笛亚,快摇铃 我得立刻交代希儿

It is not Mr Bingley. It is a person I never saw in the whole course of my life.

不是宾莱先生

这个人我从来没见过

- Colonel Forster! - Captain Carter!

佛斯特上校 卡特上尉

No, I know. Denny!

不,我知道,是丹尼

About a month ago, I received this letter.

一个月前我收到这封信

About a fortnight ago, I answered it, for it was a case of some delicacy, requiring early attention.

我想这种棘手的事得早处理 所以两周前回了信

It is from my cousin, Mr Collins,  
这是我表侄 科林斯先生写来的

who, when I am dead, may turn you all out of this house as soon as he pleases.

就是那个在我死了以后 随时把你们扫地出门的人

Oh, my dear, pray don't mention that odious man!  
亲爱的,别提那个讨厌的人

It is the hardest thing in the world, that your estate should be entailed away from your children.

你可怜的孩子不能继承遗产 实在叫人难以忍受

Indeed, my dear, nothing can clear Mr Collins of the iniquitous crime of inheriting Longbourn,  
不过亲爱的科林斯先生 是非得继承龙柏园不可

但若听了他信里的一番话 你也许就不会这么讨厌他了

but if you'll listen to his letter, you may be softened by how he expresses himself.

"My dear sir, the disagreement subsisting between yourself and my late honoured father"  
亲爱的先生 您和亡父之间的长期的不合

"always gave me much uneasiness, and since I have had the misfortune to lose him..."  
一直让我很不安 自家父不幸过世之后

(LYDIA SNORTS)

"..to lose him, I have frequently wished to heal the breach."  
我一直希望能弥补这个裂痕

There, Mrs Bennet. "My mind, however, is now made up on the subject..."  
不错吧,贝纳太太

我决心完成此事

因为我在复活节接受任命

(COLLINS): ..for, having received my ordination at Easter, I've been fortunate to be distinguished

有幸蒙凯瑟琳德波夫人 授与神职

by the patronage of the Right Honourable Lady Catherine de Bourgh,

Whose bounty and beneficence has preferred me to the valuable rectory at Hunsford,

夫人慷慨仁慈,提拔我担任 亨斯佛村的教区牧师

Where it's my endeavour to demean myself With grateful respect toWards her Ladyship.

怀着对夫人的感恩崇敬 我将全心全意在那里服务

As a clergyman, moreover, I feel it my duty to promote and establish

此外身为神职人员

我有责任竭尽所能 让教区家庭更为安宁祥和

the blessing of peace in all families Within the reach of my influence,

and on these grounds I flatter myself that my overtures of goodWill are highly commendable,

因此

我自诩这件善意之举 很值得嘉许

and Will not lead you to reject the offered olive branch.

各位也不会拒绝我这个 让两家和平的提议

I am, sir, keenly conscious of being the means of injuring your amiable daughters,

我很清楚 我会对令媛造成伤害

and assure you of my readiness to make them every possible amends.

并向您保证 我会尽力弥补她们

I propose myself the satisfaction of Waiting on you and your family on Monday the 18th...  
我将在 18 日星期一 前往拜候您和府上诸位

Have care, Dawkins!  
小心,达金斯

..and shall probably trespass on your hospitality till the Saturday sevenight folloWing.

将在府上 打扰到次周的星期六离去

I shall travel as far as the turnpike in my oWn modest equipage,  
我将轻车简从走收税公路

Where I hope to catch the Bromley Post at 35 minutes past ten,

希望能搭上 10 点 35 分的布伦来邮车

and thence to Watford, from Whence I shall engage a hired carriage to Longbourn.

然后到瓦特福郡

从那里租一辆马车到龙柏园

Where, God Willing, you may expect me by four in the afternoon.

若蒙上帝保佑

可在午后 4 点抵达府上

And here he comes.

他来了

He must be an oddity, don't you think?

但他一定是个怪人 你们不觉得吗?

If he's disposed to make our girls any amends, I shan't be the person to discourage him.

如果他决定补偿我们家女儿 我是乐观其成的

- Can he be a sensible man, sir? - I think not, my dear.

他这人脑筋清楚吗?

我看不出,亲爱的

Indeed, I have great hopes of finding him quite the reverse.

事实上 我看他很可能正相反

(FATHER): Mr Collins!

科林斯先生

衷心欢迎你

You are very welcome!

My dear Mr and Mrs Bennet!

亲爱的贝纳先生,贝纳太太

(FATHER): You seem very...

你很幸运 能得到一位女施主相助

..fortunate in your patroness, sir.

Lady Catherine de Bourgh.

凯瑟林德波夫人

Indeed I am, sir. I have been treated with such affability, such condescension,

一点也不错

她对我非常殷勤谦虚 这是我以前不敢妄想的

as I would never have dared to hope for.

I have been invited twice to dine at Rosings Park.

我已受邀 到罗新斯园晚餐两次

That so? Amazing.

是嘛!了不起

Does she live near you, sir?

夫人住在你家附近吗?

The garden, in which stands my humble abode, is separated only by a lane from Rosings Park.

寒舍的花园和罗新斯园 只隔一条巷子

只隔一条巷子

Only a lane, eh? Fancy that, Lizzy.

你想想,丽西

I think you said she was a widow, sir? Has she any family?

你说她是寡居不是吗? 她还有家人吗?

She has one daughter, ma'am. The heiress of Rosings, and of very extensive property.

她有一个女儿 将会继承是罗新斯园

还有大笔财产

And has she been presented at court?

她曾经蒙宫中召见吗?

She is unfortunately of a sickly constitution which unhappily prevents her being in town.

不幸因为身体孱弱 使她不能待在伦敦

And by that means, as I told Lady Catherine myself one day,

所以...

我自己就跟夫人说过

她让英国宫廷 少了个最耀眼的人物

she has deprived the British Court of its brightest ornament.

You may imagine, sir, how happy I am on every occasion to offer those little delicate compliments,

您看得出来我多么乐意 把这些优美的恭维挂在嘴上

which are always acceptable to ladies.

女士们总是爱听的

That is fortunate for you, that you possess such an extraordinary talent for flattering with delicacy.

你真是得天独厚 科林斯先生

有这种能优雅恭维人的天份

容我请教

May I ask whether these pleasing attentions proceed from the impulse of the moment,

这些哄人开心的恭维 是临场脱口而出

or are they the result of previous study?

还是经过事先的研究

They arise chiefly from what is passing at the time, sir.

大多是灵机一动脱口而出

但我闲暇时喜欢整理这些 一般场合适用的小恭维话

I do sometimes amuse myself by writing down and arranging such little compliments

as may be adapted to ordinary occasions.

But I try to give them as unstudied an air as possible.

但我尽量说得浑然天成

太好了

Excellent.

(FATHER): Excellent.

(COLLINS): I must confess myself quite overwhelmed with the charms of your daughters.  
我得坦承令媛的风采 令我颇为心动,贝纳太太

Oh, you're very kind, sir. They are sweet girls, though I say it myself.  
您真是客气 虽然我也说她们都是好女孩

Perhaps especially the eldest Miss Bennet?  
尤其是府上的大女儿

Ah, yes, Jane is admired wherever she goes.

对,瑾到哪里都受人仰慕

但我得告诉您,科林斯先生  
But I think I should tell you, I think it very likely she will be very soon engaged.

我想她很可能快订婚了

- Ah. - As for my younger daughters, if any of them...  
至于其他的女儿呢

就我所知 她们不曾有过意中人

In their case I know of no prior attachment at all.

Ah.

We're going to Meryton to see if Denny is returned from town!  
妈妈,我们都要去美乐顿 看丹尼从伦敦回来没有

Perhaps you would care for a little exercise, Mr Collins?

也许您也想活动活动 科林斯先生



Indeed I would, Mrs Bennet.

我正有此意,贝纳太太

Cousin Elizabeth!

伊丽莎柏表妹

Would you do me the great honour of walking with me into town?

是否赏脸陪我走到镇上去

(COLLINS): You visit your Aunt Philips in Meryton frequently, I understand?

我知道您常到美乐顿 探望菲力普姨妈

(LIZZY): Yes, she is fond of company, but you'll find her gatherings poor affairs

她很喜欢人家陪伴

但和豪华的罗新斯园比起来 只怕姨妈家的聚会颇为寒酸

after the splendours of Rosings Park.

No, I think not. I believe I possess the happy knack, much to be desired in a clergyman,

我可不这么想

我相信我具有神职人员 必备的令人愉悦的本领

不管上流社会或下层社会 我都能如鱼得水

of adapting myself to every kind of society, whether high or low.

- That is fortunate indeed. - Yes, indeed, and though it is a gift of nature,

这真是太好了 是的

虽然这是一种天赋

constant study has enabled me, I flatter myself, to make a kind of art of it.

不是我夸自己 由于经常阅读书籍

我已对此道颇为精通

There! I'm sure that's new in since Friday. Isn't it nice? Don't you think I'd look well in it?  
就是这个 我确定是星期五以后新到的

很好看吧

你不觉得我戴很好看吗?

没有我好看,走吧 我才不走  
- Not as well as me. Come on! - No, I shan't.

瑾,过来  
Jane! Come here. Look at this!

你看

Jane, I'm determined to have this bonnet!

瑾,我非买这顶帽子不可

Look, there's Denny!

看,是丹尼

- Where? - There. Look!

哪里? 那里,看

- (KITTY): Who's with him? - (LYDIA): Don't know.

他身边的是谁? 不知道

- (KITTY): He's handsome! - (LYDIA): He might be if he were in regimentals.

长得帅死了

他穿军装也许会帅

- A man looks nothing without regimentals! - They're looking over.

我想男人不穿军装就不好看

他们看过来了

Lizzy, isn't he mightily good-looking?

丽西,他很帅吧?

丹尼 丽笛亚

- Denny! - Lydia!

We thought you were still in town!

真好笑 我们以为你还在伦敦

伦敦没什么好玩的

There was nothing amusing enough to hold us there. May I introduce my friend George Wickham?

容我介绍我的好友

乔治威卡

Miss Bennet, Miss Elizabeth Bennet, Miss Mary Bennet,

贝纳小姐

伊丽莎柏贝纳小姐

梅莉贝纳小姐 凯瑟琳贝纳小姐

Miss Catherine Bennet and Miss Lydia Bennet.

丽笛亚贝纳小姐

This is our cousin, Mr Collins.

这是我们表哥,科林斯先生

Do you stay long in Meryton, Mr Wickham?

您会在美乐顿久留吗? 威卡先生

All winter, I'm happy to say. I've taken a commission in Colonel Forster's regiment.

很高兴地说,我会在此过冬

我已在 佛斯特上校团中担任军职

There, Lydia! He will be dressed in regimentals.

太好了 丽笛亚,他会穿军服了

And lend them much distinction, I dare say. Outswagger us all, eh, Wickham?

我敢说会英姿焕发

把我们都比下去吧,威卡?

You misrepresent me to these young ladies.

丹尼,你在小姑娘面前 拿我开玩笑

- Shall you come with us to Aunt Philips tonight? - (KITTY): Denny is coming!

今晚和我们一起 去菲力普姨妈家好吗?

是啊,丹尼也去的

(LYDIA): It's only supper and cards.

只是吃晚饭玩牌 但我们会很好玩的

只怕菲力普夫妇两位 没有邀请我

- I haven't been invited by Mr and Mrs Philips. - (LYDIA): No one cares about that nowadays!

现在没人在乎这种事了

(WICKHAM): If Mrs Philips extended the invitation to include me, I should be delighted.

如果菲力普先生 连我一并邀请

我是很乐意去的

(KITTY): Look, Jane. It's Mr Bingley!

看,瑾,是宾莱先生

How very fortunate! We were on our way to Longbourn to ask after your health.  
真是走运

我们正好要到龙柏园拜访 看你的身体恢复了没有

(JANE): You're very kind, sir. I'm quite recovered, as you see.

您太客气了

您也看到,我已经恢复了

(BINGLEY): Yes. I'm very glad to know it.

是,我这就放心了

希望你还能到龙柏园来喝茶

乐意之至,贝纳小姐

那您今晚也许能和我们 到菲力普姨妈家去

- Look, there's Denny! - And Chamberlayne.  
看是丹尼 还有张伯伦

(COLLINS): ..such a variety of social intercourse.

有幸参加各种社交活动

What a charming apartment you have here, Mrs Philips.

您的屋子真是太精雅了 菲力普太太

Upon my word, it reminds me greatly of the small summer breakfast room at Rosings!  
说实话,这让我想起 罗新斯园的夏日小早餐厅

Does it indeed, sir? I'm much obliged to you, I'm sure.  
是吗?

我真是感激不尽啊

I'm sure Mr Collins wishes to pay a compliment, Aunt.

我相信科林斯先生 是赞美的意思,姨妈

是吗?原来如此

Does he? I see.

Rosings Park, we must understand, is very grand indeed.

我们得明白 罗新斯园非常雄伟

Indeed it is!

的确

My dear Madam, if you thought I intended any slight

亲爱的夫人若您以为我是 瞧不起府上精雅舒适的布置

on your excellent and very comfortable arrangements, I am mortified!

我就太不好意思了

罗新斯园的主人 是我高贵的女施主

Rosings Park is the residence of my noble patroness, Lady Catherine de Bourgh.

凯瑟林德波夫人

Oh, now I understand.

现在我明白了

(COLLINS): The chimney piece in the second drawing room alone cost 800 pounds!

光是第二间客厅的壁炉 就花了 8 百磅

(MRS PHILPS): Now I see, there's no offence at all.

我知道了 您完全是一番美意

您愿意赏脸 跟我打个惠斯特牌吗?

Will you oblige me and sit down to a game of whist?

我得承认自己牌艺不精

I must confess I know little of the game, madam, but I shall be glad to improve myself.

但我很乐意提升功力

If my fair cousin will consent to release me?

只要美丽的表妹愿意放人

With all my heart, sir.

您只管去吧,表哥

Oh, Mr Collins!

科林斯先生

- What were trumps again? - Hearts, Mr Collins! Hearts.

这回王牌是什么? 红心,科林斯先生,红心

I must confess I thought I'd never escape your younger sisters.

老实说我还以为 逃不出令妹的手掌心了

They can be very determined. Lydia especially.

她们有有时脾气很硬的

尤其是丽笛亚

但她们都很讨人喜欢

But they're pleasant girls. I find that society in Hertfordshire quite exceeds my expectations.

其实赫特福郡的人 完全出乎我意料之外

I don't see Mr Bingley and his friends here.

今晚没看到 宾莱先生和他的朋友们

我想宾莱先生有几位朋友 会认为这里的人配不上他们

I think some of Mr Bingley's friends would consider it beneath their dignity.

的确

Really?

Have you known Mr Darcy long?

您认识达西先生很久了吗?

大概一个月

- About a month. - I've known him all my life.

我从小就认识他

- We played together as children. - But...

我们小时候是玩伴

可是... 对,你很惊讶

Yes, you're surprised.

你也许注意到 我们打招呼时很冷淡

Perhaps you noticed the cold manner of our greeting?

I confess I did.

坦白说我是注意到了

Do you...

你和达西先生很熟吗?

Are you much acquainted with Mr Darcy?

我也不想和他更熟稔



As much as I ever wish to be.

我和他 在同一个屋檐下相处了 3 天

I've spent three days in the same house with him, and I find him very disagreeable.

觉得他很讨人厌

I fear there are few who would share that opinion... except myself.

恐怕很少人和你想法一样

除了我自己以外

But he's not at all liked in Hertfordshire. Everybody is disgusted with his pride.

但赫特福郡的人都不喜欢他

大家都受不了他的傲慢

你知不知道...

Do you know...

他打算在尼德斐园久留吗?

- Does he intend to stay long at Netherfield? - I do not know.

我不知道

但我希望不会因为他 而让你打消留在此地的计划

I hope his being in the neighbourhood will not affect your plans to stay.

谢谢

Thank you. But it is not for me to be driven away by Mr Darcy.

但达西先生赶不走我 不想见我应该是他走

If he wishes to avoid seeing me, he must go.

我们关系并不友善 但我躲着他只有一个原因

We're not on friendly terms, but I have no reason to avoid him but one: he's done me great wrong.

他曾经严重伤害我

His father, the late Mr Darcy, was my Godfather, and one of the best men that ever breathed.

贝纳小姐,已故的达西先生 是我教父,也是个最好的人

My father was his steward,

家父是他的管家

由于老达西先生很疼爱我 他过世时

and when he died, old Mr Darcy cared for me, provided for me, loved me, I believe,

为我的前途做好了安排 我相信他很疼爱我

as though I were his own son. He intended me for the church.

对我视如己出

他打算让我担任教区牧师

从事神职是我毕生的志愿

And it was my dearest wish to enter into that profession.

但他...

But after he died, and the living he'd promised me fell vacant,

他答应给我的职位有了空缺

他儿子 却断然拒绝实践父亲的承诺

the son refused point blank to honour his father's promises.

所以我只得自谋生路

And so, you see, I have to make my own way in the world.

真是太想不到了 我没想到达西先生这么坏

This is quite shocking! I had not thought Mr Darcy as bad as this.

To descend to such malicious revenge. He deserves to be publicly disgraced!  
这种恶意的报复行为 应该公诸于世让他丢脸

Some day he will be, but not by me.  
这是迟早的事 但绝非我所为

除非我能忘记他父亲 否则绝不污蔑或揭发他  
Till I can forget his father, I can't defy or expose him.

(LYDIA LAUGHS)

此人真是傲慢得可以 真是讨厌  
(LIZZY): I wonder at the pride of this man. How abominable!

如果易地而处 我绝不会像你这么心平气和  
You're more temperate than I'd be in your situation.

Well, I have not the resentful temper that some men have.  
我不像有些人容易动怒

And my situation, you know, is not so bad. At present I have every cause for cheer!  
我现在也不错

现在的生活愉快得很

I can't bear to be idle,

我受不了无所事事

and my new profession gives me active employment.

新工作让我忙得很

同事又很杰出

My fellow officers are excellent men.

来往的人又极为和蔼可亲

And now I find myself in a society as agreeable as any I've ever known.

你看 我绝不允许你为我难过

I absolutely forbid you to feel sorry for me!

丽西 你干嘛要为威卡先生难过?

Lizzy? Lizzy, why should you feel sorry for Mr Wickham?

为什么?因为...

Why? Because...

因为我已经 3 个月没跳舞了

Because I've not had a dance these three months together!

可怜的威卡先生 你现在该跳舞了

Poor Mr Wickham! Well, you shall have one now.

梅莉,弹大麦堆

Mary, Mary! The Barley Mow!

(MRS PHILIPS): Oh, Mr Collins!

科林斯先生

我简直不敢相信

I cannot believe it!

达西先生绝不可能 不尊重亡父意愿

Mr Darcy's respect for his father's wishes wouldn't allow him to behave in such an unChristian way.

做这种违反基督徒精神的事

Lizzy, consider, how could his most intimate friends be so deceived in him?

丽西,你想想

他怎能 连最亲密的朋友都骗得过

I could more easily imagine Mr Bingley being imposed upon,  
我不难想像 宾莱先生会被欺骗

但我不相信 威卡先生会捏造这种事

than to think that Mr Wickham could invent such a history!

看来你喜欢威卡先生,丽西

I believe you like Mr Wickham, Lizzy.

I confess I do like him.  
我承认我的确喜欢他

I do not see how anyone could not like him.

谁会不喜欢他呢?

There's something very open and artless in his manner.

他开朗而不造作

我相信他感情细腻  
He feels deeply, I believe,

但尽管遭遇不幸 仍有天生的开朗和活力  
and yet has a natural merriment and energy, despite all this.

Yes, Jane, I confess I like him very much.  
对,瑾,我承认很喜欢他

但你才认识他没多久  
But after so short an acquaintance,

你认为 我们应该这么相信他吗?  
do you think we should believe in him so implicitly?

How could he be doubted?

我们怎能怀疑他?

他把名字和事情等细节 都跟我说了  
He gave me all the circumstances, Jane. Names, facts.

每件事都说得坦坦荡荡  
And everything without ceremony.

不然就让达西先生加以驳斥 再说看他的表情应该没说谎

Let Mr Darcy contradict it! Besides, there was truth in all his looks.

这件事很麻烦  
It is difficult, indeed.

也很让人苦恼  
It is distressing. One does not know what to think.

让人不知道该怎么想

I beg your pardon, one knows exactly what to think!

对不起 该怎么想应该很清楚

(MOTHER): Oh, girls! Girls, We have all been invited to a ball at Netherfield!

女儿们,尼德斐园 邀请我们大家参加舞会

太好了,我最喜欢舞会 我也是

- I love a ball! - So do I!

这下你可有面子了,瑾

This will be a compliment to you, Jane, you know.

人家也请了你,科林斯先生

The invitation includes you, Mr Collins.

你会接受吗?

But shall you accept, sir? Would it be entirely proper? Would your bishop approve?

这样妥当吗? 你需要主教同意吗?

亲爱的表妹 你的顾虑值得称赞

Your scruples do you credit, my dear cousin.

I am of the opinion that a ball of this kind, given by a man of good character to respectable people,

但我认为这样的舞会

主人人格良好 宾客也是正派人士

不会有什么害处

can have no evil tendency.

而且我本身绝不反对跳舞

And I am so far from objecting to dancing myself,

我希望今晚 能有幸和各位表妹跳舞

that I shall hope to be honoured with the hands of all my fair cousins during the evening!

我还要藉此机会向你请求 伊丽莎柏小姐

And I take this opportunity of soliciting yours...

赏脸跟我跳头两支舞

..Miss Elizabeth, for the first two dances!

(LYDIA AND KITTY GIGGLE)

(COLLINS HUMS A SONG)

I dare say you'll be able to imagine the scope of the whole, Mr Wickham,  
您一定可以想像那整个规模 威卡先生

只消听我说第二间客厅 光是壁炉台就花了 8 百磅

when I tell you that the chimney piece alone, in the second drawing room,

cost all of 800 pounds!

8 百磅,先生

800 pounds, sir! I hazard a guess it must be a very large one?

我敢说那一定很大吧

非常大,先生

It is very large, indeed, sir.

那夫人一定很喜欢熊熊焰火

- Her Ladyship is fond of a good blaze, then? - Oh...

科林斯先生,幸好

(JANE): Mr Collins!

How fortunate! I must claim you for my sister Mary.

我得替梅莉妹妹来找你

她在看佛德士讲道篇 发现有一段看不懂

She's found a passage in Fordyce's Sermons that she can't make out.

- Well, I... - I believe it is of great doctrinal import, sir.

我相信那段教义很重要



既然如此,麻烦你了,先生

- In that case... - You're very kind, sir.

她在客厅里

She's in the drawing room.

科林斯先生说话生气勃勃的

Mr Collins' conversation is very...

..wholesome.

我保证他还有很多话要说呢

And there is plenty to be had of it, I assure you!

您认识宾莱先生吗? 还没

- Have you made Mr Bingley's acquaintance yet? - No.

但我已经喜欢这个人了

But I'm disposed to approve of him. He has issued a general invitation to the officers for his ball,

他发函邀请全体军官 参加尼德斐园的舞会

which has caused great joy in more than one quarter.

这让大家欢喜不已

- He must be a very amiable gentleman. - Oh, yes.

他一定是位很和蔼的绅士 是的

他对认识的人都称许有加 但通情达理,品味眼光亦佳

He is eager to approve of everyone he meets, but he's a sensible man, with taste and judgement.

I wonder very much how Mr Darcy could impose upon him. He cannot know what Mr Darcy is.

不知道达西先生 是怎么骗倒他的

他不可能知道 达西先生的真面目

可能不知道,只要认为值得 达西也会选择性地讨好别人

Probably not. Mr Darcy can please what he chooses, if he thinks it worth his while.

在财富地位相当的人面前 他也可以很开明

Among his equals in wealth and consequence, he can be liberal-minded,

磊落

honourable, even agreeable.

甚至和蔼可亲

你居然对他还能这样宽容 他也不是一无可取

- I wonder you can speak of him so tolerantly. - He is not wholly bad.

告诉我达西小姐是怎样的人

Tell me, what sort of girl is Miss Darcy?

我可以说她很和蔼

I wish I could call her amiable.

她小时候感情丰富 又讨人喜欢,很喜欢我

As a child, she was affectionate and pleasing, and fond of me.

我常常陪她玩

I've devoted hours to her amusement, but she is grown too much like her brother. Very... proud.

但长大后和哥哥如出一辙

非常傲慢

我们现在已经没见面了

I never see her now. Since her father's death, her home has been in London.

她父亲死后 她很少住在伦敦

她只有 16 岁 跟令妹丽笛亚一样大

She is but 16 years old. Your sister Lydia's age.

丽笛亚只有 15 岁

Lydia is 15.

令表兄提到德波夫人 我倒觉得很有意思

I was amused by your cousin's reference to Lady Catherine de Bourgh.

她是达西先生的姨母 而她的女儿安

She's Mr Darcy's aunt, and her daughter Anne, who will inherit a large fortune,

她会继承一大笔财产 必且嫁给达西先生

is destined to be Mr Darcy's bride.

真的?

Really?!

可怜的宾莱小姐

Poor Miss Bingley.

Ah, you look very well, Lizzy!

你真漂亮,丽西

你永远也比不上瑾漂亮 但我说你还是很好看

You'll never be as pretty as your sister Jane, but I will say you look very well indeed!

谢谢妈妈

Thank you, mamma.

丽西,今晚要 对科林斯先生倍加礼遇

I hope you will pay Mr Collins every courtesy tonight, because he's been very attentive to you!

因为人家一直对你很有意思

(KITTY): Your gown is very unbecoming, too!

那我去问丽西 她会证实我的话

- Then I shall ask Lizzy! - Lydia, what are you doing?

丽笛亚,你在干嘛? 快回房间穿好衣服

- Go back in your room and dress yourself! - I have to ask Lizzy something!

我有事要问丽西

丽西

Lizzy, look. What do you think? Kitty says not, but I think it becomes me very well.

丽西,你看

你觉得怎么样?

凯蒂说不好看 但我觉得跟我很配

- I wonder that you ask me. - You look very nice.

那你干嘛来问我?

你很漂亮 谢谢

Thank you.

丽西,我希望 你别整晚霸着威卡先生

Don't keep Wickham to yourself. Kitty and I want to dance with him as well.

凯蒂跟我也想和他跳舞

我保证不会的 就算想也不可能

I promise I shall not. Even if I wished to, I could not. I have to dance the first two with Mr Collins.

我至少得陪科林斯先生 跳头两支舞

Lord, yes. He's threatened to dance with us all!

天啊!对了 他威胁要和我们每个人跳

(LYDIA GIGGLES)

(LAUGHS HEARD FROM LYDIA AND KITTY)

亲爱的瑾,看见你真高兴 你已经完全复原了

My dear Jane, how delightful to see you, and so well recovered!

没有你作伴,露意莎和我 一直很孤单,对不对?

Louisa and I have been quite desolate without you, haven't we?

赫斯特先生 什么?

- Mr Hurst? - What?

贝纳小姐 宾莱先生

- Oh, Mrs Bennet! - Delighted.

贝纳先生

- Mr Bennet. - Mrs Bennet, Mr Bennet! Quite delighted.

贝纳太太,贝纳先生 真是太高兴了

还有令媛都来了

- And all your daughters. - There's Denny!

丹尼在那里,还有张伯伦

- And Chamberlayne! - And my cousin Mr Collins.

还有我表侄科林斯先生

容我赞美一声 府上布置得非常优雅

(COLLINS): May I congratulate you on your very elegant arrangements, ma'am?

不禁让我想起... 或许各位造访过罗新斯园

(COLLINS): It puts me to mind greatly of... Perhaps you may have visited Rosings Park?

佛斯特上校,佛斯特太太

太高兴了

贝纳小姐

Miss Bennet.

贝纳小姐,你今晚真是美丽

Miss Bennet. You look quite remarkably well this evening.

谢谢

Thank you.

我受命来向你转告

I'm instructed to convey my friend Wickham's regrets that he cannot attend the ball.

我朋友威卡 非常遗憾无法来参加舞会

他有急事必须赶到伦敦

He's gone to town on a matter of urgent business,

虽然若非为了回避某人 我想这也不是什么急事

which probably became urgent as he wished to avoid a certain gentleman.

丹尼 我希望你今晚是来跳舞的

Denny! I hope you're prepared to dance with us tonight!

请恕我冒昧打扰

Forgive the intrusion. I would dance with both of your sisters at once if I could, but...

如果可以,我愿意跟您的 两位妹妹一起跳舞,但...

别管了,来吧,丹尼

Never mind that. Come on, Denny!

夏洛蒂

Charlotte!

我有好多事要告诉你

I have so much to acquaint you with!

夏洛蒂,容我介绍 我表哥科林斯先生

Charlotte, may I present our cousin, Mr Collins? My friend, Miss Lucas.

我朋友夏洛蒂洛克斯

你好吗,先生?

- How do you do, sir? - Miss Lucas.

我很荣幸 能结识我美丽表妹的朋友

I'm indeed honoured to meet any friend of my fair cousins. So many agreeable young ladies!

有这么多亲切的年轻小姐

我真是太高兴了

I'm quite enraptured!

另一边,科林斯先生 夫人,万分抱歉

- Other way, Mr Collins! - Madam, a thousand apologies...

这里,科林斯先生

亲爱的表妹,对不起

My dear cousin, I apologize.

其实样子挺坚强冷静的

(THE MUSIC DROWNS MOTHER'S VOICE)

太不可思议了

- It's extraordinary! Are you sure it's true? - Charlotte, how could it be otherwise?

你确定这是真的?

夏洛蒂,怎么会是假的? 每个细节都详实无误

Every circumstance confirms it. And Mr Darcy has boasted to me himself of his resentful....

达西先生还向我夸耀 他一旦对人动怒就永难平息

丽西 什么?

- Lizzy! - What?

如果您有空

If you're not otherwise engaged, would you do me the honour of dancing the next with me?

是否赏脸 和我跳下一支舞,贝纳小姐

这个...我没有

Why I... had not...

谢谢,好的

I thank you. Yes.

我怎么想不出藉口推托呢 这个人真讨厌

Why couldn't I think of an excuse? Hateful man! I promised myself I'd never dance with him.

我对自己说再也不跟他跳舞

他选上你当舞伴 对你是一大恭维

He pays you a great compliment in singling you out, Lizzy.



想想你这是做什么

Think what you are doing. You'd be a simpleton

因喜欢威卡先生而怠慢 地位高他十倍的人未免太傻

if you let your fancy for Wickham lead you to slight a man of ten times his consequence.

我看我们得说话吧 达西先生

I believe we must have some conversation, Mr Darcy.

随便说点什么就行了

A very little will suffice.

你不妨谈谈这种舞 我就说说有几对在跳

You should say something about the dance, perhaps.

I might remark on the number of couples.

你跳舞时照例要聊天吗?

- Do you talk by rule when you're dancing? - Sometimes it's best.

对,有时候这样最好

这正好让我们 都用不着说多少话

Then we may enjoy the advantage of saying as little as possible.

你这是为了你自己 还是为了我着想

Do you consult your own feelings in this case, or seek to gratify mine?

我想两者皆然

Both, I imagine.

我们两人都不擅交际 个性内向,不爱说话

We are both unwilling to speak unless we expect to say something that will amaze the whole

room.

但一开口就语惊四座

我相信这不像你的个性

This is no striking resemblance of your own character, I'm sure.

你常到美乐顿去吗?

- Do you often walk into Meryton? - Yes, quite often.

常去

你前两天遇到我们时 我们刚认识一位新朋友

When you met us, we had just been forming a new acquaintance.

威卡先生风度翩翩 交朋友很容易

Mr Wickham's happy manners enable him to make friends.

是不是能留得住就很难说了

Whether he is equally capable of keeping them, is less certain.

不幸失去你的友谊 可能让他一辈子都不好过

He has been unlucky to lose your friendship in a way he'll suffer from all his life.

容我向您恭喜,先生 这么高超的舞姿难得一见

Allow me to congratulate you, sir! Such superior dancing is rarely to be seen.

相信你也认为 您美丽的舞伴和您很相配

I'm sure your fair partner is well worthy of you.

我希望能常看到两位跳舞

I hope this pleasure is repeated often. Especially when a certain desirable event takes place.

尤其是有喜事临门的时候

丽西小姐

Eh, Miss Lizzy?

这就太令人恭喜了 先生,我...

- What congratulations will then flow in! - Sir, I...

不,我明白我不再妨碍你 对舞伴施展魅力了,先生

I understand! I'll not detain you longer from your bewitching partner!

A great pleasure, sir. Capital! Capital!

真是太高兴了

太好了

我记得听您说过 您几乎从不原谅他人

I remember hearing you once say that you hardly ever forgave.

一旦动怒就永难平息

That your resentment once created was implacable.

您很谨慎 不轻易对人动怒吧?

You're careful, aren't you, in allowing resentment to be created?

是的

I am.

也从不让自己受偏见蒙蔽

And never allow yourself to be blinded by prejudice?

希望没有

I hope not.

请问您问这些有何用意?

May I ask to what these questions tend?

只是想看出您的个性 我想弄个明白

Merely to the illustration of your character. I'm trying to make it out.

那明白了没有?

- What is your success? - I don't get on at all.

根本是一头雾水

各人对您的看法莫衷一是 我简直弄糊涂了

I hear such different accounts of you as to puzzle me exceedingly.

贝纳小姐,我希望你这会儿 不是想要勾勒出我的为人

I wish that you wouldn't attempt to sketch my character at the present moment.

只怕这样对你我都没好处

The performance should reflect no credit on either of us.

但若现在不弄明白 只怕以后没有机会

If I don't take your likeness now, I may never have another opportunity!

你既乐此不疲,我也不阻止

I would by no means suspend any pleasure of yours.

(VOICES DROWNED IN PARTY SOUNDS)

伊丽莎小姐 听说你很欣赏乔治威卡

Miss Eliza, I hear you're quite delighted with George Wickham.

他跟你说话时 想必忘了告诉你

No doubt he forgot to tell you, among his other communications,

他只是已故达西先生的管家 老威卡的儿子罢了

that he was merely the son of old Wickham, the late Mr Darcy's steward!

可是,伊丽莎 我以朋友的身分

But, Eliza, as a friend,

劝你别把他的谎话都以为真

let me recommend you not to give credit to all his assertions.

威卡对待达西手法很卑劣

- Wickham treated Darcy in an infamous manner. - Has he? How?

是吗?怎么个卑劣法

详情我不记得了

I don't remember the particulars, but I do know that Mr Darcy was not in the least to blame.

但我知道达西完全是无辜的

发现了自己心上人的罪过 我真是同情你,伊丽莎

I pity you, Eliza, for the discovery of your favourite's guilt,

but really, considering his descent, one could not expect much better.

不过照他的出身看来 也就不足为奇了

对你来说 他的出身就是他的罪过

His guilt and his descent appear by your account to be the same.

我听你数落他 不过是达西先管家的儿子

You accuse him only of being the son of Mr Darcy's steward, which he informed me of himself.

这他自己早就告诉我了

请原谅

I beg your pardon.

恕我多事,我也是一片好心

Excuse my interference. It was kindly meant.

无礼的女人 丽西

- Insolent girl! - Lizzy!

她这卑鄙的指责只让我看清 她的任性无知和达西的恶劣

I see nothing in her paltry attack but her own ignorance and the malice of Mr Darcy!

对,可是,丽西

Yes, but Lizzy...

宾莱先生说过 虽然他不清楚整件事的始末

Mr Bingley said, that though he doesn't know the whole history,

但他恐怕 威卡先生不是个正派青年

he fears that Mr Wickham is by no means a respectable young man.

他本身认识威卡先生吗?

- Does he know Mr Wickham? - No.

不,不认识

那他完全是 听达西先生一面之词

Well, then he just had his account from Mr Darcy.

我并不怀疑宾莱先生的真诚

I don't doubt Mr Bingley's sincerity. Of course he would believe his friend.

他当然相信朋友 这是他的优点

至于对威卡与达西两位

As to the other two gentlemen, I shall venture to think of them both as I did before.

我的看法依旧没有改变

我们来点音乐吧

Shall we not have some music? I have a great desire for a song!

我很想听首歌

卡洛琳,赏不赏脸啊?

Caroline, can we persuade you?

梅莉贝纳小姐

Miss Mary Bennet.

你已经准备好了

You've anticipated me.

# Slumber, dear maid

# Green Boughs will cover thee

# Cometh breathe over thee

# Where thou art laid

# Slumber, dear maid...

丽西,你看

Lizzy! Look.

但他们还未经人正式介绍

But they haven't been introduced!

来得及阻止他吗?

- Can we not prevent him? - Too late.

太迟了

达西先生

Mr Darcy. I have made a remarkable... I must say, an amazing discovery!

我刚才有了个很大的 可以说是惊人的发现

我知道您是罗新斯园 凯瑟琳德波夫人的外甥

I understand that you are the nephew of Lady Catherine de Bourgh of Rosings Park!

达西先生 我很乐意告诉您

Mr Darcy, I am happy to be able to inform you that her Ladyship was in the best of health...

8 天前,夫人的身体好极了

..eight days ago.

这我就放心了

I'm glad to hear it.

请教阁下贵姓

- And what is your name, sir? - My name is William Collins, Mr Darcy.

在下威廉科林斯,达西先生

我非常荣幸...

And I have a very great honour to...

Well. Well.

好吧...

# Green Boughs will cover thee

# Cometh breathe over thee

(THE DOG JOINS IN THE SINGING)

老利



Rowley!

# Where thou art laid

# My Mother bids me bind my hair

# With bands of rosy hue

太好了,孩子

That'll do extremely well, child. You've delighted us long enough.

你已经为我们表演够久了

让别家姑娘也有机会露一手

Let the other young ladies have time to exhibit.

若我有幸具有歌唱天赋

If I were so fortunate as to be able to sing,

一定非常乐意 为大家高歌一曲,是的

I should have great pleasure in obliging the company with an air.

Indeed I should, for I consider music as a very innocent diversion,

因为我认为 音乐是很纯正的娱乐

and perfectly compatible with the profession of a clergyman!

对神职人员再适合不过了

科林斯先生聪明又正派 对丽西又深情款款

Mr Collins is such a sensible, respectable young man.

He's taken quite a fancy to Lizzy, and I don't think he could find a better wife.

我想他找不到更好的妻子了

他本来中意瑾 但被宾莱先生抢先了

He favoured Jane at first, but Bingley was there before him. Now there will be a great marriage!

这可是天作之合

当然其他女儿 也能靠这桩婚事晋身豪门

And, of course, that will throw the girls into the path of other rich men!

丽笛亚

(DENNY): Lydia!

丽笛亚

(DENNY): Lydia!

丽笛亚

Lydia!

天啊!丹尼给我一杯酒 我累得喘不过气了

Lord! Denny, fetch me a glass of wine. I can scarce draw breath, I'm so fagged!

然后是张伯伦 接着又是丹尼

(KITTY): ...and Chamberlayne and Denny again! Lydia only danced with him twice!

丽笛亚只跟他跳了两支舞

我觉得梅莉唱得很难听 是啊!可怜的梅莉

- I thought Mary sang very ill. - Oh, yes. Poor Mary.

但她非唱不可

- But she is determined to do it. - More fool her, I say.

我倒说她是蠢

科林斯先生 把我的裙子给踩烂了

- Mr Collins trod on my frock and tore it. - (MOTHER): Lizzy!

丽西,亲爱的

科林斯先生 我相信她不会反对

Mr Collins, I'm sure there can be no objection!

凯蒂,千万别走开

Kitty, don't leave me.

丽西,亲爱的

- Lizzy, dear! - (KITTY): Why? It's only Mr Collins.

干嘛?什么事? 只不过是科林斯先生

来,凯蒂,跟我到楼上去

Come, Kitty. I want you upstairs. Mr Collins has something to say to Lizzy!

科林斯先生有话要跟丽西说

亲爱的妈妈,别走

Dear Mamma, don't go. Mr Collins can have nothing to say that anyone could not hear.

科林斯先生,恕我冒昧

他要说的话大家都可以听

丽西,我坚持你留下 听科林斯先生怎么说

Lizzy. I insist that you stay where you are and hear Mr Collins!

来,凯蒂

Come, Kitty! Come along.

跟我来

相信我 亲爱的伊丽莎白小姐

Believe me, my dear Miss Elizabeth, that your modesty adds to your other perfections.

你的含蓄使你显得更加完美

但你一定会明白 我这番话的用意

But you can hardly doubt the object of my discourse,

虽然女子的谨慎 可能让你加以掩饰

however your feminine delicacy may lead you to dissemble.

因为从我一进你家门开始

For, as almost as soon as I entered the house,

就选中你作为我的终身伴侣

I singled you out as the companion of my future life!

趁我还管得住自己的感情

But before I am run away by my feelings on this subject,

也许该先向你说明 我结婚的理由

perhaps it would be advisable for me to state my reasons for marrying.

科林斯先生

Mr Collins...

我结婚的理由是

My reasons for marrying are:

第一,我认为每位牧师 都该为教区立下婚姻模范

First, I think it a right thing for every clergyman to set the example of matrimony in his parish.

第二 我相信这会让我更幸福

Secondly, that I am convinced it will add very greatly to my happiness.

第三 这我应该一开始就说明

And thirdly, which perhaps I should have mentioned first,

就是我高贵的女施主 德波夫人的特别提醒

that it is the particular recommendation of my noble patroness Lady Catherine de Bourgh!

她说:“科林斯先生”

"Mr Collins," she said, "you must marry."

她说:“你应该 谨慎选择一个对象结婚”

"Choose properly," she said. "Choose a gentlewoman for my sake,"

选一位淑女,就当是为了我

也为了你 选个积极有用的人

"and for your own, let her be an active, useful sort of person, not brought up too high."

出身不要太高

尽快找到这样的女子 带回亨斯佛村

"Find such a woman as soon as you can, bring her to Hunsford, and I will visit her!"

我会亲自来拜访她

以你的聪明活泼

And your wit and vivacity,

I think, must be acceptable to her,

夫人一定可以接受

再说有那样的高贵人家影响 你也会变得娴静庄重

when tempered with the silence and respect which her rank will inevitably excite.

这些是我对婚姻的大致看法 至于我要选择的对象

Yes.

So much for my general intention in favour of matrimony. Now, as to my particular choice:

亲爱的表妹

My dear cousin,

由于令尊身故之后 我将继承他的产业

being, as I am, to inherit all this estate after the death of your father,

必须从府上千金之中 择一名为妻,我才能安心

I could not satisfy myself without resolving to choose a wife from among his daughters.

现在剩下的

And now nothing remains,

就是以最热切的话 让你相信我的一番热情

but to assure you, in the most animated language, of the violence of my affections!

科林斯先生,拜托... 财富对我毫无意义

- Mr Collins, please... - To fortune I am perfectly indifferent.

我很清楚

I'm well aware that 1,000 pounds in the four per cents is all that you may be entitled to,

你只能继承 年息 4 厘的一千磅存款

但请放心

but rest assured, I shall never reproach on that score when we are married!

婚后我绝不会因此怪你

你太性急了,先生

You are too hasty, sir!

你忘了我还没回答 现在让我答覆你

You forget that I've made no answer. Let me do so now. I thank you for your compliments.

我很感谢你的赞美

也很荣幸你向我求婚

I am very sensible of the honour of your proposals, but...

但我无法接受

..it is impossible for me to accept them.

我绝不会因此灰心

I am by no means discouraged. Indeed not.

我知道心仪男子首次求婚时 年轻女子总是欲迎还拒

I understand that young ladies often reject the addresses of the man they mean to accept,

when he first applies for their favour, and therefore I shall hope, my dear cousin,  
所以我希望

不久之后 和美丽的表妹在祭坛前成亲

to lead you to the altar before long.

坦白说照我的表白看来 你的希望是异想天开

Upon my word, your hope is an extraordinary one in view of my declaration.

我是很严正地拒绝你

I was perfectly serious in my refusal.

你无法令我幸福 我也相信我绝不能使你幸福

You could not make me happy, and I am the last woman who could make you so.

亲爱的伊丽莎柏小姐

My dear Miss Elizabeth,

我的地位

my situation in life, my connection with the noble family of de Bourgh,

我和高贵的德波家的关系 都是我过人的条件

are circumstances highly in my favour.

你应该清楚 将来未必还会有人向你求婚

Consider that it is by no means certain that another offer of marriage may be made to you.

你不可能真心拒绝我

You cannot be serious in your rejection.

我认为你是欲擒故纵 藉此加深我对你的爱

I must attribute it to your wish of increasing my love by suspense,

这是优雅女性的惯用手段

in the usual manner of elegant females.

我向你保证 我无意故作这种优雅姿态

I assure you, sir,

that I have no pretensions to the kind of elegance which consists in tormenting a respectable man.

这么做只会正派男子

我很荣幸你向我求婚 但我绝不可能接受

I thank you for the honour of your proposals, but to accept them is absolutely impossible.

我的感情绝不容许我接受

My feelings forbid it in every respect.

我说得够清楚了吧? 你还是这么迷人

- Can I speak plainer? - You are uniformly charming!



我相信只要令尊令堂准许

And I am persuaded that when sanctioned by your excellent parents...

你自然会接受我的求婚

..my proposals will not fail of being acceptable.

贝纳先生,马上来

Oh, Mr Bennet! You are wanted immediately.

这个家反了

We are all in uproar!

你得马上来 叫丽西嫁给科林斯先生

You must come and make Lizzy marry Mr Collins. She vows she won't have him,

她发誓绝不嫁给人家 如果你不快点...

and if you don't make haste, Mr Collins will change his mind and won't have her!

科林斯先生 就会改变主意不娶她了

我听不懂你的意思 你在说什么?

I have not the pleasure of understanding you. Of what are you talking?

Of Mr Collins and Lizzy!

科林斯先生和丽西

丽西表明不嫁给科林斯先生

Lizzy declares she will not have Mr Collins, and Mr Collins begins to say he will not have Lizzy!

科林斯先生也说不娶丽西了

但找我来做什么?

What am I to do on the occasion? It seems a hopeless business.

看样子这门婚事是吹定了

你自己跟丽西说

Speak to Lizzy about it yourself! Tell her you insist upon her marrying him!

告诉她你坚持她非嫁不可

叫她进来

Let her come in.

丽西

Lizzy! Lizzy!

丽西

你爸爸有话跟你说

Your father wishes to speak to you.

进来,孩子

Come here, my child.

I...

我听到科林斯先生向你求婚

I understand Mr Collins has made you an offer of marriage.

是真的吗? 是的

- Is this true? - Yes, sir.

很好

Very well. And this offer of marriage you have refused?

你已经拒绝这门亲事了?

是的 这样...

- I have. - (FATHER): I see.

现在说到正题 你母亲要你接受他的求婚

Right, we now come to the point. Your mother insists on your accepting it.

是不是,贝纳太太? 对

- Is it not so, Mrs Bennet? - Yes, or I will never see her again!

不然我再也不见她

你要做一个很无奈的选择 伊丽莎柏

An unhappy alternative is before you, Elizabeth.

从今天起你若不和父亲反目 就得和母亲形同陌路

From this day you must be a stranger to one of your parents.

如果你不嫁科林斯先生 你母亲就再也不见你

Your mother will never see you again if you do not marry Mr Collins.

And...

如果你嫁,我就再也不见你

..I will never see you again if you do.

贝纳先生

Oh, Mr Bennet!

(MOTHER): Sit doWn, Miss Lizzy! I insist upon you marrying Mr Collins!

夏洛蒂,你来干什么? 我来找伊丽莎柏

- Why, Charlotte, what do you do here? - I am come to see Elizabeth.

科林斯先生跟丽西求婚 你知道吗?

Mr Collins has made Lizzy an offer, and what do you think? She won't have him!

丽西不嫁给他

那我真替他难过

Then I am very sorry for him, though I couldn't say I'm surprised.

虽然我并不惊讶

你不嫁 我就再也不跟你说话了

(MOTHER): If you don't, I Will never speak to you again!

我不想再讨论这件事了 科林斯先生,等一等

- I won't discuss the matter any longer. - Mr Collins!

妈妈疯了 科林斯先生说他就今天就走

Mamma's beside herself. He says he won't stay another night.

我不知道该不该 请他到我们家吃晚饭

- I wonder, should I invite him to dine with us? - Aye, do! Do! Take him away and feed him.

拜托你请吧

把他带出去吃饭 他已经气了一早上了

For he's been in high dudgeon all morning!

科林斯先生

- Oh, Mr Collins! - I am resigned.

我认了

听天由命的态度所以可贵

Resignation is never so perfect,

as when the blessing denied begins to lose somewhat of its value in our estimation.

是因为得不到的福份 已经失去当初所估计的价值

明天见,夫人

Until tomorrow then, madam.

我走了

I take my leave.

科林斯先生

Oh, Mr Collins!